

**from *Mes forêts (My forests)***

Mes forêts sont de longues traînées de temps  
elles sont des aiguilles qui percent la terre  
déchirent le ciel  
avec des étoiles qui tombent  
comme une histoire d'orage  
elles glissent dans l'heure bleue  
un rayon vif de souvenirs  
l'humus de chaque vie où se pose  
légère            une aile  
qui va au cœur

mes forêts sont des greniers peuplés de fantômes  
elles sont les mâts de voyages immobiles  
un jardin de vent où se cognent les fruits  
d'une saison déjà passée  
qui s'en retourne vers demain

mes forêts sont mes espoirs debout  
un feu de brindilles  
et de mots que les ombres font craquer  
dans le reflet figé de la pluie

mes forêts  
sont des nuits très hautes

My forests are long trails of time  
they are arrows that pierce the earth  
tear the sky  
with stars falling  
like a history of storm  
they slip a bright ray of memories  
into the blue hour  
the humus of each life where  
lightly rests a wing  
that reaches the heart

my forests are attics peopled with ghosts  
they are the masts of unmoving voyages  
a garden of wind knocking the fruit  
of a season already passed  
that turns back to tomorrow

my forests are my upright hopes  
a fire of twigs  
and of words that the shadows spark  
in the rain's fixed reflection

my forests  
are nights raised high

## **L'horizon**

une chute de liens  
avec le ciel qui jette l'ancre  
un désordre  
que blessent les vents

de biais  
la beauté vient  
chasser l'obscurité

les forêts  
apprennent à vivre  
avec soi-même

## **The horizon**

lines are down  
to the sky that drops anchor  
a disorder  
bruised by the winds

beauty comes  
aslant  
to dispel the dark

the forests  
teach us to live  
with ourselves

## **L'arbre**

le mur de bois  
s'est fissuré

une pluie  
de longues tiges  
inquiète nos pas  
tombe comme on tombe  
parfois dans sa propre vie

j'écoute cette partition  
du temps  
je déchiffre enfin  
le désordre des branches

les forêts hurlent  
entre racines et nuages

## **The tree**

the wall of wood  
has cracked

long streams  
of rain  
trouble our steps  
fall as we fall at times  
in our own lives

I listen to this partition  
of time  
decode at last  
the disordered branches

the forests howl  
between roots and clouds

## **Le ruisseau**

creuse loin dans la terre  
dénoue la montagne qui pèse  
de tout l'automne  
le rideau s'effrite  
dans un souffle lourd  
le ruisseau balaie le passé  
vers demain  
entraîne dans son courant  
le froid qui rongait les heures

comme un petit bruit  
au fond de l'âme  
ce que l'on tait  
les pierres le portent

## **The stream**

digs far into the earth  
dismantles the mountain that bears down  
with autumn's entire weight  
the curtain unravels  
breathing hard  
the stream sweeps the past  
toward tomorrow  
drags in its wake  
the cold that gnaws at the hours

like a slight noise  
deep in the soul  
the stones carry  
what we have kept quiet



## **Le rocher**

on dirait une histoire  
couverte de rouille

mousse et cratères  
un ciel noirci  
par l'ombre de nos pas  
que les années fendillent

les forêts s'embrasent  
dans le clair-obscur  
révèlent des chemins de sève

## **The rock**

you'd say a history  
coated with rust

moss and craters  
a sky blackened  
in the shadow of our steps  
crackled by time

the forests go up in flames  
in the chiaroscuro  
reveal pathways of sap

## **Le tronc**

tout un champ de colonnes  
effleure les nuages

lentes cicatrices  
dans la bouche de l'hiver  
un visage d'épines insoumises

les forêts entendent nos rêves  
et nos désenchantements

## **The trunk**

a whole field of pillars  
grazing the clouds

slow scars  
in winter's mouth  
face of unruly thorns

the forests hear our dreams  
and our disenchantments